

**İdari Şartname
düzenlemelerine aykırı olarak
sunulduğu görülmüş olup
yabancı dilde sunulan
belgelerin Türkçe tercümeleri
sunulmaksızın yeterlik
değerlendirmesinde
kullanılmayacağı**

**İdari Şartname
düzenlemelerine aykırı olarak
sunulduğu görülmüş olup
yabancı dilde sunulan
belgelerin Türkçe tercümeleri
sunulmaksızın yeterlik
değerlendirmesinde
kullanılmayacağı**

4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun "Tekliflerin değerlendirilmesi" başlıklı 37'nci maddesinde "İhale komisyonunun talebi üzerine idare tekliflerin incelenmesi, karşılaştırılması ve değerlendirilmesinde yararlanmak üzere

net olmayan hususlarla ilgili isteklilerden yazılı olarak tekliflerini açıklamalarını isteyebilir. Ancak bu açıklama, hiçbir şekilde teklif fiyatında değişiklik yapılması veya ihale dokümanında yer alan şartlara uygun olmayan tekliflerin uygun hale getirilmesi amacıyla istenilmez ve yapılmaz.

Tekliflerin değerlendirilmesinde, öncelikle belgeleri eksik olduğu veya teklif mektubu ile geçici teminatı usulüne uygun olmadığı 36 ncı maddeye göre ilk oturumda tespit edilen isteklilerin tekliflerinin değerlendirme dışı bırakılmasına karar verilir. Ancak, teklifin esasını değiştirecek nitelikte olmaması kaydıyla, belgelerde bilgi eksikliği bulunması halinde idarece belirlenen sürede isteklilerden bu eksik bilgilerin tamamlanması yazılı olarak istenir. Belirlenen sürede bilgileri tamamlamayan istekliler değerlendirme dışı bırakılır ve geçici teminatları gelir kaydedilir. Bu ilk değerlendirme ve işlemler sonucunda belgeleri eksiksiz ve teklif mektubu ile geçici teminatı usulüne uygun olan isteklilerin tekliflerinin ayrıntılı değerlendirilmesine geçilir. Bu aşamada, isteklilerin ihale konusu işi yapabilme kapasitelerini belirleyen yeterlik kriterlerine ve tekliflerin ihale dokümanında belirtilen şartlara uygun olup olmadığı ile birim fiyat teklif cetvellerinde aritmetik hata bulunup bulunmadığı incelenir. Uygun olmadığı belirlenen isteklilerin teklifleri ile birim fiyat teklif cetvellerinde aritmetik hata bulunan teklifler değerlendirme dışı bırakılır.” hükmü,

Mal Alımı İhaleleri Uygulama Yönetmeliği'nin “Tedarik edilecek malların numuneleri, katalogları, fotoğrafları ile teknik şartnameye cevapları ve açıklamaları içeren doküman” başlıklı 43'üncü maddesinde “(1) Teklif edilen malın teknik şartnamede yer alan teknik kriterlere uygunluğunu belirlemek amacıyla numune, teknik bilgilerin yer aldığı katalog, teknik şartnameye cevapları ve açıklamaları içeren doküman ile fotoğraf istenebilir. Özel imalat süreci gerektiren mal alımları hariç, teknik şartnameye cevaplar ve açıklamalar içeren doküman istenilmesi durumunda katalog istenilmesi

zorunludur. İsteklilerin cevap vermesi ve açıklamada bulunması istenen hususlara ilişkin sorulara teknik şartnameye cevaplar ve açıklamalar standart formunda yer verilir.” hükmü,

Kamu İhale Genel Tebliği'nin “Belgelerin sunuluş şekli” başlıklı 8'inci maddesinde “8.1. Belgelerin sunuluş şekline ilişkin düzenlemeler, Uygulama Yönetmelikleri ile tip şartnamelerin “Belgelerin sunuluş şekli” başlıklı maddelerinde yer almaktadır.

...

8.2.4. İdareler, ön yeterlik şartnamesinin veya idari şartnamenin düzenlenmesi sırasında ihale işlemlerinin etkin bir şekilde sürdürülebilmesi ve bürokratik işlemlerin azaltılması için yurtdışından temin edilmiş teknik doküman, kişisel beyan gibi resmi makamlarca düzenlenmeyen belgelerin tasdik işleminden muaf olduğuna ilişkin düzenlemeler yapabilirler.

8.3. İdareler, ön yeterlik şartnamesi veya idari şartnamenin “Tekliflerin dili” başlıklı maddesini ihale konusu alımın niteliğini göz önünde bulundurmak suretiyle uygun seçeneği esas alarak düzenleyeceklerdir. İdareler, teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanların Türkçe olacağı ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin Türkçe tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli olacağına ilişkin bir düzenleme yapabilecekleri gibi, sadece belirli belgelerin yabancı dilde sunulmasına imkan verebilirler. İhale işlemlerinin etkin ve sağlıklı bir şekilde yürütülebilmesi ve hukuki sorunların yaşanmaması için yabancı dilde sunulmasına imkan verilen belgelerin teknik dokümanlar, kişisel beyanlar gibi belgelerle sınırlı tutulmasının uygun olacağı değerlendirilmektedir.” açıklaması,

Anılan Tebliğ'in "Tekliflerin alınması ve değerlendirilmesi" başlıklı 16'ncı maddesinde "16.9. Katalog, kılavuz, çizim, fotoğraf vb. belgeler ve/veya numune istenen ihalelerde, tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında bu belgelerden ve/veya numune üzerinden teknik şartnameye uygunluk değerlendirmesi yapılır. Tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında anılan belgeler ve/veya numune üzerinden teknik değerlendirme yapılmasının öngörülmemesi halinde ise bu durumun ihale dokümanında belirtilmesi koşuluyla istenen belgelerin ve/veya numunenin sadece teklif ekinde sunulup sunulmadığına bakılır." açıklaması yer almaktadır.

İhaleye ait İdari Şartname'nin "İhale konusu alıma ilişkin bilgiler" başlıklı 2'nci maddesinde "2.1. İhale konusu malın;

a) Adı: Kamera İzleme Platformu ve Görüntü Analiz Sistemi Oluşturulması İşi

b) Varsa kodu:

c) Miktarı ve türü: 5 Kalem Kamera Yazılımı, Video Analiz Donanımı Alımı ve Kurulumu İşi

Ayrıntılı bilgi idari şartnamenin ekinde yer almaktadır.

ç) Teslim edileceği yer: İstanbul

d) Bu bent boş bırakılmıştır." düzenlemesi,

Anılan Şartname'nin "İhale dokümanının kapsamı" başlıklı 5'inci maddesinde "5.1. İhale dokümanı aşağıdaki belgelerden oluşmaktadır:

a) İdari Şartname.

b) Teknik Şartnameler.

...

5.3. İstekli tarafından, ihale dokümanının içeriği dikkatli bir şekilde incelenmelidir. Teklifin verilmesine ilişkin şartların yerine getirilmemesinden kaynaklanan sorumluluk teklif verene aittir. İhale dokümanında öngörülen kriterlere ve şekil kurallarına uygun olmayan teklifler değerlendirmeye alınmaz." düzenlemesi,

Aynı Şartname'nin "İhaleye katılabilmek için gereken belgeler ve yeterlik kriterleri" başlıklı 7'nci maddesinde "7.5. Mesleki ve teknik yeterliğe ilişkin belgeler ve bu belgelerin taşınması gereken kriterler

...

7.5.6. Birim Fiyat teklif Cetvelindeki 1., 3. ve 4. nolu kalemlerin katalog ve/veya datasheetlerinin oluşturularak dosyaya konması gerekmektedir.

...

7.7. Belgelerin sunuluş şekli:

...

7.7.5. Teklif kapsamında sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin yapılması ve bu tercümelerin tasdik işlemi:

7.7.5.1. Yerli istekliler tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercüme ve bu tercümelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır:

7.7.5.1.1. Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin

tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercümeler, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır.

...

7.7.6. Kalite ve standarda ilişkin belgelerin sunulmuş şekli

7.7.6.1. Bu madde boş bırakılmıştır.

...

7.9. Tekliflerin dili

7.9.1. Teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer doküman Türkçe olacaktır. Başka bir dilde sunulan belgeler, Türkçe onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacaktır. Bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercüme esas alınır. Tercümelerin yapılması ve tercümelerin tasdiki işleminde ilgili maddedeki düzenlemeler esas alınacaktır." düzenlemesi yer almaktadır.

19.10.2020 tarihli ihale komisyonu kararından şikâyete konu ihalede 12 adet ihale dokümanı indirildiği, ihaleye 3 isteklinin teklif verdiği, başvuru sahibi İnfodif Yaz. ve Bil. Tekn. San. ve Tic. A.Ş.ne ait teklifin değerlendirme dışı bırakıldığı, ihalede ekonomik açıdan en avantajlı teklif sahibinin Koç Sistem Bil. ve İlet. Hiz. A.Ş. olduğu anlaşılmıştır.

Yukarıda aktarılan ilgili mevzuat hükümleri ve doküman düzenlemeleri bir arada değerlendirildiğinde, idarelerin, İdari Şartname'nin "Tekliflerin dili" başlıklı maddesini ihale konusu alımın niteliğini göz önünde bulundurmak suretiyle uygun seçeneği esas alarak düzenleyebilecekleri, bu bağlamda

idarelerin, teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanların Türkçe olacağı ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin Türkçe tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli olacağına ilişkin bir düzenleme yapabilecekleri gibi, sadece belirli belgelerin yabancı dilde sunulmasına imkn verebilecekleri anlaşılmaktadır.

İhaleyi gerçekleştiren idare tarafından ise, İdari şartname'nin "Tekliflerin dili" başlıklı 7.9'uncu maddesinin, teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanın "Türkçe" olması gerektiği, başka bir dilde sunulan belgelerin, ancak "Türkçe" onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacağı şeklinde, anılan şartname'nin 7.7.5.1.1'inci maddesinin ise yerli istekliler tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanmasının zorunlu olduğu şeklinde düzenlendiği görülmektedir.

Ayrıca, İdari şartname'nin "Mesleki ve teknik yeterliğe ilişkin belgeler ve bu belgelerin taşıması gereken kriterler" başlıklı 7.5'inci maddesinde birim fiyat teklif cetvelinde yer alan 1 nolu "kamera ortak platform merkez yazılımı", 3 nolu "video analiz donanımı ve yazılımı tip 1" ve 4 nolu "video analiz donanımı ve yazılımı tip 2" kalemlerin katalog ve/veya datasheetlerinin teklif dosyası kapsamında sunulması gerektiği düzenlenmiştir.

Yapılan incelemede, idare tarafından başvuru sahibine ait teklifin "3 ve 4 nolu kalemler için istenilen katalog veya datasheetlerin yabancı dilde düzenlendiği ancak onaylı tercümelerinin sunulmadığı" gerekçesiyle değerlendirme dışı bırakıldığı görülmüştür.

Bu çerçevede, başvuru sahibi İnfodif Yaz. ve Bil. Tekn. San. ve Tic. A.Ş. tarafından birim fiyat teklif cetvelinin 3 ve 4 nolu kalemlerine ilişkin sunulan katalog ve datasheetlerin yabancı dilde düzenlenmiş olduğu ve söz konusu belgelerin Türkçe tercümelerinin teklif dosyası kapsamında sunulmadığı tespit edilmiştir.

Bu itibarla, söz konusu belgelerin İdari Şartname düzenlemelerine aykırı olarak sunulduğu görülmüş olup yabancı dilde sunulan belgelerin Türkçe tercümeleri sunulmaksızın yeterlik değerlendirmesinde kullanılmayacağı anlaşılmıştır.

Öte yandan, başvuru sahibi tarafından söz konusu hususun bilgi eksikliği kapsamında değerlendirilmesi gerektiği iddia edilmekte ise de, teklifin esasını değiştirecek nitelikte olmaması kaydıyla, belgelerde bulunan bilgi eksikliğinin idarece isteklilerden bu eksik bilgilerin istenilmesi ile giderileceği açık olmakla birlikte belgelerin sunuluş şekline uygun olmayan belgelerin uygun hale getirilmesine yol açacak bir belge tamamlatmanın bu kapsamda değerlendirilemeyeceği anlaşılmıştır. Dolayısıyla, idarece yapılan değerlendirme dışı bırakma işleminin yerinde olduğu ve başvuru sahibinin iddiasının yerinde olmadığı sonucuna varılmıştır.

Toplantı No	: 2020/054
Gündem No	: 54
Karar Tarihi	: 02.12.2020
Karar No	: 2020/UM.II-1990